การวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวู้ดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย
An Analysis of Strategies Used in Translations Hollywood Movie Titles From English to Thai

รุสนี มะแซ[1*], มูซัยนะห์ สาแม็ง[2], ซูรียาตี มานี[3], จิตสุดา ละอองผล[4] และวรเวทย์พิสิษ ยศศิริ[5]
Rusnee Masae[1*], Musainah Sameang[2], Sureeyatee Manee[3], Jitsuda Laongpol[4] and Varavejbhisis Yossiri[5]

[1, 2, 3, 4] นักศึกษาระดับปริญญาตรี, หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา
[1, 2, 3, 4] Undergraduate Students, English Program, Faculty of Humanities and Social Sciences, Yala Rajabhat University.
[4, 5] อาจารย์, หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา
[4, 5] Lecturer, English Program, Faculty of Humanities and Social Sciences, Yala Rajabhat University.
[*]**Corresponding author, E-mail:** Musainah.06033@gmail.com

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ เพื่อศึกษาและวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวู้ดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย กลุ่มตัวอย่างคือรายชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวู้ดที่มีโปรแกรมเข้าฉายในปี 2016-2017 จำนวนทั้งสิ้น 102 เรื่อง เครื่องมือที่ในการดำเนินการวิจัย คือ แบบบันทึกข้อมูล ผลวิจัยพบกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทย 11 รูปแบบ คือ 1. การทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย 2. การทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย 3. การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย 4. การแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีเสริมภาษาไทย 5. การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมภาษาไทย 6. การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย 7. การแปลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย 8. การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย 9. การทับศัพท์บางส่วนแปลบางส่วนและมีเสริมความภาษาไทย 10. การตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม และ 11. การตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม โดยพบการแปลแบบทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีการเสริมความภาษาไทยมากที่สุด แปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทยอยู่ในระดับที่น้อยที่สุด
คำสำคัญ: การแปล, กลวิธี, ชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวู้ด

Abstract

This research aimed to analyze the language structures used in the translation of Hollywood movie titles. The samples were 102 Hollywood film names in 2016-2017. The tools used in the study are data recording forms. The finding showed that there were eleven translation strategies 1) transliteration without addition of Thai words 2) transliteration with addition of Thai words 3) partial transliteration with addition of Thai

words 4) literal translation without addition of Thai words 5) literal translation with addition of Thai words 6) partial translation without addition of Thai words 7) partial transliteration 8) partial translation without addition of Thai words 9) partial transliteration 10) partial translation with addition of Thai words 11) renaming with no relation to the original ones and renaming by remaining original meanings. The research showed that transliteration without addition of Thai words was the most frequent translation method while partial translation with addition of Thai words was the least common translation method.

Keywords: translation, strategies, Hollywood movie's titles

บทนำ

ภาพยนตร์เป็นสื่อบันเทิงประเภทหนึ่งที่คนไทยใช้เป็นทางเลือกในการชมเพื่อบันเทิงตลอดจนถึงการผ่อนคลายความเครียด ภาพยนตร์ได้รับความนิยมตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน คนไทยมีรสนิยมในการเลือกชมภาพยนตร์ที่หลากหลาย ไม่ว่าทั้งในประเทศและนอกประเทศ แต่คนไทยบางกลุ่มมักจะเลือกชมภาพยนตร์จากต่างประเทศ ไม่ว่าจะเป็นภาพยนตร์ฝั่งทวีปเอเชีย ยุโรป แอฟริกา เป็นต้น โดยเฉพาะภาพยนตร์ฮอลลีวู้ด ทำให้คนไทยได้รับวัฒนธรรมต่างๆเข้ามาทั้งด้านการแต่งกาย อาหาร พฤติกรรม รวมทั้งการใช้ภาษา ภาษาเป็นวัฒนธรรม มีความเป็นระบบ เป็นสิ่งที่มนุษย์ถ่ายทอดจากรุ่นหนึ่งไปสู่อีกรุ่นอายุหนึ่ง เป็นสิ่งที่ต้องเรียนรู้ ไม่ใช่ได้มาโดยสัญชาตญาณ เป็นสิ่งที่เปลี่ยนแปลงอยู่เสมอ เป็นสิ่งที่ยอมรับโดยสมาชิกของสังคม และที่สำคัญที่สุดคือเป็นสมบัติของมนุษย์เท่านั้น (อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์,2548: 1) ซึ่งการใช้ภาษาในการตั้งชื่อภาพยนตร์หรือแปลชื่อภาพยนตร์จากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่งมีความสำคัญต่อการตัดสินใจเลือกชม โดยผู้ชมส่วนใหญ่มักจะพิจารณาจากชื่อหนังเป็นอันดับแรก แต่ถึงกระนั้นการชมภาพยนตร์ต่างประเทศสำหรับคนไทยส่วนมากต้องผ่านกระบวนการแปลภาษาต่างประเทศมาเป็นภาษาไทย เพื่อให้ผู้ชมสามารถเข้าใจในการสื่อสารของภาพยนตร์ให้มากยิ่งขึ้น

การแปลชื่อภาพยนตร์เป็นการสื่อสารรูปแบบหนึ่งที่มีความจำเป็นต่อการสื่อสารต่อผู้ชมที่เป็นคนไทย ผู้ชมมักจะเลือกพิจารณาจากชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นสิ่งแรกและจะชักชวนให้ผู้ชมตัดสินใจให้ไปสัมผัสกับเนื้อหา ซึ่งต้องอาศัยกลวิธีในการแปล การแปลถือได้ว่าเป็นการสื่อสารข้ามวัฒนธรรม (Cross-cultural Communication) หรือการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรม (Intercultural Communication) ทั้งนี้เพราะงานแปลคือการถ่ายทอดเนื้อหาหรือสารจากภาษาหนึ่งเป็นอีกภาษาหนึ่ง การแปลมีบทบาทอย่างมากในโลกของการติดต่อสื่อสารและบทบาทของงานแปลมิได้จำกัดอยู่เพียงการรับรู้ข้อมูลข่าวสารเท่านั้น แต่มีแทบทุกด้านในสังคม อาทิเช่น ด้านธุรกิจ ด้านบันเทิง และด้านการศึกษา (พิมพันธุ์ เวสสะโกศล, 2558: 11) เนื่องจากการแปลชื่อภาพยนตร์จะช่วยให้ผู้ชมสามารถคาดเดาเนื้อเรื่องและแนวภาพยนตร์ได้ หากชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศไม่มีชื่อแปล อาจจะทำให้ผู้ชมแปลหรือตีความเองจากชื่อภาพยนตร์ ซึ่งบางครั้งอาจจะไม่ถูกต้องตามที่ภาพยนตร์ต้องการเสนอ จึงมีการแปลชื่อภาพยนตร์ภาษาต้นฉบับมาเป็นภาษาไทยเพื่อดึงดูดความน่าสนใจมากขึ้น โดยมีกลวิธีการแปลที่หลากหลายเช่น การทับศัพท์ ซึ่งนิลรัตน์ กลิ่นจันทร์ (2554) ได้ให้ความหมายของการทับศัพท์ดังนี้ การทับศัพท์คือ การใช้คำภาษาอังกฤษมาถอดอักษรความเป็นภาษาไทย หรือแปลงข้อความจากระบบการเขียนหรือภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่งอย่างมีหลักการเพื่อให้สามารถเขียนคำภาษาต่างประเทศด้วยการใช้ภาษาและอักษรในภาษานั้นๆได้สะดวก ด้วยเหตุนี้จึง

ทำให้เข้าใจง่ายและตรงกัน นอกจากนี้ภาษาอังกฤษยังเป็นภาษาสากลอีกด้วย การใช้คำอธิบายเสริม การใช้การอธิบายเพิ่มเติมและรวมทั้งการแปลตรงตัว เป็นต้น

งานวิจัยชิ้นนี้เป็นการศึกษากลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวู้ด และวิเคราะห์โครงสร้างภาษา ซึ่งผู้วิจัยได้รวบรวมข้อมูลชื่อภาพยนตร์และมาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เพื่อความเข้าใจและคาดเดาเนื้อเรื่องในภาพยนตร์ได้ และสื่อถึงความหมายของชื่อเรื่องและชวนให้น่าติดตามมากที่สุด และได้เล็งเห็นถึงความสำคัญในการใช้คำจากชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับมาแปลเป็นภาษาไทย นอกจากนี้ทำให้ทราบถึงความหลากหลายในการใช้โครงสร้างภาษาในแปลชื่อภาพยนตร์ โดยผู้ที่มีความสนใจในการศึกษาเกี่ยวข้องการงานวิจัยชิ้นนี้สามารถนำมาเป็นตัวอย่างในการศึกษาด้านการแปลอื่นๆ เพื่อเป็นประโยชน์ให้กับผู้ที่สนใจเกี่ยวกับภาพยนตร์ฮอลลีวู้ดและได้ทราบถึงชื่อภาพยนตร์จากต่างประเทศมากยิ่งขึ้น

วิธีการดำเนินวิจัย

งานวิจัยชิ้นนี้ผู้วิจัยได้ศึกษาการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวู้ดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยผู้วิจัยเลือกกลุ่มตัวอย่างคือ ชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวู้ดที่ออกฉายในปี 2016-2017 ซึ่งมีจำนวนทั้งสิ้น 102 เรื่อง

เครื่องมือวิจัย คือ แบบบันทึกข้อมูลเพื่อใช้ในการดำเนินการวิเคราะห์ข้อมูลกลวิธีที่ใช้ในการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวู้ดทั้ง 102 เรื่อง จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ผลการวิจัย

ตารางที่ 1 แสดงความถี่ของการวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวู้ดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

กลวิธีการแปล	ความถี่	ร้อยละ
1.การทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย	24	23.52
2.การทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย	6	5.88
3. การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย	19	18.62
4.การแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีเสริมภาษาไทย	4	3.92
5.การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย	6	5.88
6.การแปลบางส่วนและไม่เสริมความหมายภาษาไทย	1	0.98
7.การแปลบางส่วนและเสริมความหมายไทย	7	6.86
8.ทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย	3	2.94
9.ทับศัพท์บางส่วนแปลบางส่วนและมีเสริมความภาษาไทย	1	0.98
10. การตั้งชื่อใหม่ โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม	23	22.54
11.การตั้งชื่อใหม่ โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม	8	7.84
รวม	102	100

จากการศึกษาวิจัยเรื่อง การวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวู้ดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ที่ฉายในปี 2016-2017 พบกลวิธีการแปลในการแปลทั้งสิ้น 11 ประเภทคือ

1.การทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย เป็นการถอดคำอ่านจากภาษาอังกฤษและเขียนเป็นภาษาไทย โดยไม่มีการเพิ่มคำภาษาไทยใด ๆ ทั้งสิ้น ดังตารางที่ 2

ตารางที่ 2 แสดงตัวอย่างลักษณะการแปลแบบการทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย

ชื่อภาษาอังกฤษ	**ชื่อภาษาไทย**
Deadpool	เดดพูล
X-Men:Apocalypse	เอ็กซ์ เม็น อะพอคคาลิปส์
The Great Wall	เดอะ เกรท วอลล์
Assassin's Creed	อัสแซสซินส์ครีด

2. การทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย เป็นการถอดคำอ่านจากภาษาอังกฤษและเขียนเป็นภาษาไทย เช่นเดียวกับข้อ 1 แต่มีการเพิ่มคำภาษาไทยในตำแหน่งข้างหน้าหรือข้างหลังของชื่อภาพยนตร์ ดังตารางที่ 3

ตารางที่ 3 ตัวอย่างลักษณะการแปลแบบการทับศัพท์ทั้งหมดและไม่สริมความภาษาไทย

ชื่อภาษาอังกฤษ	**ชื่อภาษาไทย**
The BFG	เดอะ บีเอฟจี ยักษ์ใหญ่หัวใจหล่อ
Jason Bourne	เจสัน บอร์น ยอดจารชนคนอันตราย
Moana	โมอาน่า ผจญภัยตำนานหมู่เกาะทะเลใต้
Thor	ธอร์: ศึกอวสานเทพเจ้า

3. การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย เป็นการถอดคำอ่านภาษาอังกฤษบางส่วนและมีการเพิ่มคำภาษาไทยในตำแหน่งข้างหน้า ข้างหลังหรือคั่นกลางของชื่อภาพยนตร์ ดังตารางที่ 4

ตารางที่ 4 แสดงตัวอย่างลักษณะการแปลแบบการทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย

ชื่อภาษาอังกฤษ	**ชื่อภาษาไทย**
Finding Dory	ผจญภัยดอรี่ขี้ลืม
Rogue One: A Star War Story	โร้ควัน:ตำนานสตาร์ วอร์ส
The Jungle Book	เมาคลีลูกหมาป่า
ID Forever Part I : Resurgence	ไอดี4สงครามใหม่ วันบดโลก

4. การแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีเสริมภาษาไทย เป็นการแปลทั้งข้อความจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยยังรักษาโครงสร้างเดิมของข้อความและไม่เพิ่มคำภาษาไทยใด ๆ ทั้งสิ้น ดังตารางที่ 5

ตารางที่ 5 แสดงตัวอย่างลักษณะการแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีเสริมภาษาไทย

ชื่อภาษาอังกฤษ	**ชื่อภาษาไทย**
The Secret Life of Pet	เรื่องลับแก๊งขนฟู
The Legend of Tarzan	ตำนานแห่งทาร์ซาน
13 Hours: The Secret Soldiers of Benghazi	13 ชม. ทหารลับแห่งเบนกาซี
Beauty and the Beast	โฉมงามกับเจ้าชายอสูร

5. การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย เป็นการแปลทั้งข้อความ และมีการเพิ่มคำภาษาไทยในตำแหน่งข้างหน้า ข้างหลังหรือคั่นกลางของชื่อภาพยนตร์ ดังตารางที่ 6

ตารางที่ 6 แสดงตัวอย่างลักษณะการแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมภาษาไทย

ชื่อภาษาอังกฤษ	**ชื่อภาษาไทย**
London Has Fallen	ฝ่ายุทธการถล่มลอนดอน
Ghostbusters	บริษัทกำจัดผี3
The Fate of the Furious 8	เร็ว..แรงทะลุนรก 8
Unlocked	ยุทรการล่าปลดล็อก

6. การแปลบางส่วนและไม่เสริมความหมายภาษาไทย เป็นการแปลคำบางส่วนจากข้อความทั้งหมด จะในตำแหน่งใดก็ได้และไม่มีการเพิ่มคำภาษาไทย ดังตารางที่ 7

ตารางที่ 7 แสดงตัวอย่างลักษณะการแปลบางส่วนและไม่เสริมความหมายไทย

ชื่อภาษาอังกฤษ	**ชื่อภาษาไทย**
Teenage Mutant Ninja Turtles: Out of the shadows	เต่านินจา2 จากเงาสู่ฮีโร่

7. การแปลบางส่วนและเสริมความหมายไทย เป็นการแปลคำบางส่วนจากข้อความทั้งหมดและมีการเพิ่มคำภาษาไทย ดังตารางที่ 8

ตารางที่ 8 แสดงตัวอย่างลักษณะการแปลบางส่วนและเสริมความหมายไทย

ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
The Huntsman: Winter's War	พรานป่าและราชินีน้ำแข็ง
The Finest Hours	ชั่วโมงระทึกฝ่าวิกฤตทะเลเดือด
The Purge3 election Tear	คืนอำมหิต3 : ปีเลือกตั้งโหด
War for Planet of the Ape	มหาสงครามพิภพวานร

8. ทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย เป็นการถอดคำอ่านจากภาษาอังกฤษบางส่วนและการแปลคำบางส่วน โดยไม่เพิ่มคำภาษาไทย ดังตารางที่ 9

ตารางที่ 9 แสดงตัวอย่างลักษณะการแปลแบบทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย

ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
Star Wars 8: The Last Jedi	สตาร์ วอร์ส 8: ปัจฉิมบทแห่งเจได
Transformers the Last Knight	ทรานสฟอร์มเมอร์ส 5 อัศวินรุ่นสุดท้าย
Murder on the Orient Express	ฆาตกรรมบนรถด่วนโอเรียนท์เอกซ์เพรส

9. ทับศัพท์บางส่วนแปลบางส่วนและมีเสริมความภาษาไทย เป็นการถอดคำอ่านจากภาษาอังกฤษบางส่วนและการแปลคำบางส่วน โดยเพิ่มคำภาษาไทย ดังตารางที่ 10

ตารางที่ 10 แสดงตัวอย่างลักษณะการแปลแบบทับศัพท์บางส่วนแปลบางส่วนและมีเสริมความภาษาไทย

ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
King Arthur : Legend of the Sword	คิง อาร์เธอร์ ตำนานแห่งดาบราชันย์

10. การตั้งชื่อใหม่ โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม เป็นการคิดคำใหม่ในการตั้งชื่อ โดยไม่มีเค้าโครงของชื่อเดิมหรือรากศัพท์เดิม ดังตารางที่ 11

ตารางที่ 11 แสดงตัวอย่างลักษณะการแปลแบบการตั้งชื่อใหม่ โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม

ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
Kill Switch	วันหายนะพลิกโลก
The Conjuring2	คนเรียกผี2
Die Unfassbaren2/Now You See Me2	อาชญากลปล้นโลก
God of Egypt	สงครามเทวดา

11. การตั้งชื่อใหม่ โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม เป็นการคิดคำในการตั้งชื่อใหม่โดยมีเค้าความหมายเดิมหรือแวดวงคำเดียวกันกับความหมายของคำในชื่อภาษาอังกฤษ ดังตารางที่ 12

ตารางที่ 12 แสดงตัวอย่างลักษณะการแปลแบบการตั้งชื่อใหม่ โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม

ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย
Doctor Strange	จอมเวทย์มหากาฬ
La La Land	นครดารา
Zootopia	นครสัตว์มหาสนุก
My Big Fat Greek Wedding2	บ้านหรรษา วิวาห์อลเวง2

สรุปผลวิจัย

ชื่อภาพยนตร์แต่ละเรื่องแปลเพื่อสื่อให้เป็นการสื่อสารชนิดหนึ่ง เข้าใจลักษณะการตั้งชื่อภาพยนตร์ และสามารถคาดเดาเนื้อเรื่องในรูปแบบลักษณะที่ภาพยนตร์ต้องการเสนอ การเพิ่มคำในการแปลชื่อภาพยนตร์นั้นสามารถบ่งบอกถึงลักษณะและส่วนประกอบของโครงสร้างของชื่อภาพยนตร์ได้อย่างชัดเจนโดยมีการใช้กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์เป็นกลวิธีที่ผู้แปลนิยมใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวู้ด เนื่องจากมีเหตุผลทางภาษาคือ ชื่อภาษาอังกฤษมีลักษณะภาษาที่เหมาะต่อการใช้แบบทับศัพท์ เพราะเป็นคำศัพท์พื้นฐานที่คนไทยทั่วไปทราบความหมายในภาษาไทย มีขนาดไม่ยาว กระชับ และสามารถออกเสียงได้ไม่ยาก การใช้กลวิธีการแปลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทยที่ผู้แปลไม่นิยมใช้ เนื่องจากการศึกษาพบเพียงแค่เรื่องเดียวเท่านั้นที่ใช้กลวิธีนี้

อภิปรายผล

จากการศึกษาวิจัยเรื่อง “การวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวู้ดจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย”ที่ฉายในช่วงปี 2016-2017 ทั้งหมด 102 เรื่อง พบว่ามีการใช้กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ที่หลากหลายแตกต่างกันทั้งสิ้น 11 กลวิธี โดยผู้วิจัยพบ การใช้กลวิธีการทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทย การทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย การทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย การแปลตรงตัวทั้งข้อความและไม่มีเสริมภาษาไทย การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย การทับศัพท์บางส่วน แปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย การตั้งชื่อใหม่ โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิมซึ่งสอดคล้องกับผลวิจัยของศุภวรรณ ทองวัน (2555) ที่ทำการศึกษากลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย แต่อย่างไรก็ตาม ในการศึกษาวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยไม่พบกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์โดยใช้การทับศัพท์บางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทยแต่กลับพบกลวิธีเพิ่มเติมแตกต่างจากงานวิจัยที่อ้างถึงคือการใช้กลวิธีการแปลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย และการทับศัพท์บางส่วนการแปลบางส่วนและไม่เสริมความ

จากการศึกษาในครั้งนี้ พบการใช้กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ฮอลลีวู้ดโดยการทับศัพท์ทั้งหมดและไม่มีเสริมความภาษาไทยมากที่สุด มีลักษณะเป็นการถอดคำอ่านภาษาอังกฤษเขียนเป็นภาษาไทยและมักเป็นคำที่คนไทยรู้จักและคุ้นเคย อ่านแล้วเข้าใจในทันที ดังนั้นเมื่อข้อความเดิมสามารถสื่อสารถึงผู้ชมได้เข้าใจแล้ว จึงอาจไม่จำเป็นต้องใช้กลวิธีอื่นในการแปล ส่วนกลวิธีที่พบน้อยที่สุดคือ การแปลบางส่วนและไม่เสริมความภาษาไทย เนื่องจากเป็นการแปลบางคำและไม่เพิ่มคำภาษาไทย จึงส่งผลต่อความเข้าใจของผู้

ที่สนใจ และการทับศัพท์บางส่วน การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย เป็นการแปลที่ซับซ้อนกว่ากลวิธีอื่น เนื่องจากมีผนวกใช้กลวิธีที่มีความหลากหลายกว่ากลวิธีอื่นๆ และทำให้ชื่อภาพยนตร์ยืดยาวชวนให้ไม่น่าติดตามหรือจดจำได้ยาก จึงอาจส่งส่งผลให้ไม่นิยมใช้ทั้งสองกลวิธีนี้ จากการศึกษาวิจัยยังสะท้อนให้เห็นถึงสภาพสังคมและการใช้ชีวิตของผู้คนในปัจจุบันที่นิยมใช้ภาษาหรือสื่อในการสื่อสารที่มีความกระชับ จดจำได้ง่าย เข้าใจได้ในเวลาอันรวดเร็ว

เอกสารอ้างอิง

ดวงตา สุพล. (2545). *ทฤษฎีและกลวิธีการแปล (พิมพ์ครั้งที่ 5).* กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

นิลรัตน์ กลิ่นจันทร์. (2554). *ไวยากรณ์ภาษาอังกฤษสมัยใหม่ (พิมพ์ครั้งที่ 4).* กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ มหาจุฬาลงกรณราชวิทยาลัย.

พิมพันธุ์ เวสสะโกศล. (2558). *การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ (พิมพ์ครั้งที่ 2).* กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

ศุภวรรณ ทองวัน. (2555). *กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย (พิมพ์ครั้งที่ 1).* นครปฐม: สำนักหอสมุดกลาง มหาวิทยาลัยศิลปากร.

ศุภวรรณ ทองวัน. (2558). *การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ.* กรุงเทพ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

อมรา ประสิทธิ์รัฐสิทธุ์. (2541). *ภาษาศาสตร์สังคม (พิมพ์ครั้งที่ 2).* กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.